

BAB III METODE PENELITIAN

Metode merupakan cara kerja dalam memahami objek yang menjadi sasaran penelitian. Peneliti memilih salah satu dari berbagai metode yang ada sesuai dengan tujuan, sifat, objek, sifat ilmu atau teori yang mendukungnya. Sugiyono (2012) mengemukakan bahwa metode penelitian merupakan suatu cara yang digunakan dalam memperoleh dan mengumpulkan data dari beberapa informan. Penggunaan metodologi penelitian merupakan langkah yang harus digunakan, agar hasil yang sudah terkumpul dapat terjawab dengan valid, dengan tujuan ditemukan, dibuktikan dan dikembangkan menjadi suatu pengetahuan. Dalam penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif adalah metode penelitian yang dilakukan hanya berdasarkan fakta-fakta yang ada, sehingga yang dihasilkan berupa paparan yang apa adanya (Sudaryanto, 1986:62). Digunakannya metode ini agar peneliti dapat melakukan pengamatan secara mendalam dan mendapat gambaran sistematis mengenai fakta serta hubungannya terhadap objek penelitian.

3.1. Data dan Sumber Data

Menurut Arikunto (1998:144), sumber data adalah subjek darimana suatu data dapat diperoleh. Menurut Sutopo (2006:56-57), sumber data adalah tempat data diperoleh dengan menggunakan metode tertentu baik berupa manusia, artefak, ataupun dokumen-dokumen. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah keseluruhan lirik lagu Mungkin Nanti versi Bahasa Indonesia sebagai bahan untuk bahasa sumber dan lirik lagu Mungkin Nanti yang telah dialih bahasakan kedalam bahasa Jepang (*Moshimo Mata Itsuka*). Lirik lagu tersebut merupakan lagu milik NOAH (sebelumnya PETERPAN) yang terkompilasi ke dalam album “Bintang di Surga” dan dirilis pada tahun 2004 silam. Lagu ini pada tahun 2019 lagu tersebut di *recycle* dan diterjemahahkan oleh Hiroaki Kato serta menjadi *bonus track* dalam album “Keterkaitan Keterikatan” milik NOAH.

3.2. Teknik Penelitian

3.2.1. Teknik Pengumpulan Data

Hal terpenting dalam penelitian adalah pengumpulan data. Pengumpulan data tidak lain merupakan suatu proses pengadaan data untuk keperluan penelitian, maka mustahil peneliti dapat menghasilkan temuan, apabila tidak memperoleh

data. Menurut Riduwan (2010:51) pengertian dari teknik pengumpulan data adalah teknik atau cara-cara yang dapat digunakan oleh peneliti untuk mengumpulkan data. Sedangkan menurut Djaman Satori dan Aan Komariah (2011:103) pengertian teknik pengumpulan data adalah pengumpulan data dalam penelitian ilmiah adalah prosedur sistematis untuk memperoleh data yang diperlukan. Adapun teknik atau cara pengumpulan data yang dilakukan adalah sebagai berikut:

1. Menentukan sumber data yang akan digunakan.
2. Mendengarkan lagu Mungkin Nanti versi Jepang dan Indonesia kemudian mencatatnya.
3. Mencocokkan dengan lirik lagu yang ada di laman lirik dari NOAH dan Hiroaki Kato.
4. Mengelompokkan lirik lagu berdasarkan metode dan teknik penerjemahan, serta diksi berdasarkan landasan teori.

3.2.2. Teknik Analisis Data

Menurut Moleong (2004:280-281), analisis data adalah proses mengorganisasikan dan mengurutkan data ke dalam pola, kategori, dan satuan uraian dasar sehingga dapat ditemukan tema dan tempat dirumuskan hipotesis kerja seperti yang disarankan oleh data. Adapun teknik atau cara menganalisis data yang dilakukan adalah sebagai berikut:

1. Mendeskripsikan arti setiap baris dari lirik lagu berdasarkan landasan teori
2. Menyimpulkan hasil analisis sesuai dengan pengelompokan metode penerjemahan, teknik penerjemahan, dan diksi